

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Передача английской картины мира в переводе на русский язык произведения Шарлотты Бронте «Джейн Эйр»

Студент

В. А. Спирина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. пед. н., доцент К. А. Касаткина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2020

АННОТАЦИЯ

Актуальность данной работы заключается в потребности исследования стилистических средств и культурно-маркированной лексики при переводе для передачи и осознания английской картины мира.

Объектом данной работы является художественный текст романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» в оригинале на английском языке и его перевод на русский язык.

Предметом исследования являются лингвистические и культурологические характеристики романа как составляющие английской картины мира в аспекте перевода на русский язык.

Целью данной дипломной работы является выявление и исследование приемов передачи культурного своеобразия произведения Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» при переводе с английского языка на русский язык.

Исходя из поставленной цели, можно сформулировать следующие **задачи**: изучить понятия «картина мира» и «языковая картина мира» в подходах отечественных и зарубежных специалистов; изучить английскую картину мира; проанализировать лингвостилистическое своеобразие романа; проанализировать культурно-маркированные единицы, используемые в романе; проанализировать использованные при переводе текста романа трансформации.

Материалом исследования послужили роман на английском языке Jane Eyre by Charlotte Bronte и его переводы на русский язык «Джейн Эйр», выполненные И. Г. Гуровой, В. О. Станевич и С. И. Кошлаковой.

Методы исследования: метод анализа и синтеза теоретического материала посвященного исследованиям в рамках выбранной темы; описательно-аналитический метод, при помощи которого был обработан полученный материал; лингвостилистический метод, использованный для поиска и анализа средств выразительности художественного произведения; метод трансформационного анализа.

Список используемой литературы включает 48 научных источников.

Общий объем работы составляет 49 страниц.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ	7
1.1. Сущность понятия «картина мира» и виды классификации картины мира	7
1.2. Характеристика английской картины мира.....	12
1.3. Роль описания природы и ландшафтов в раскрытии английской картины мира.....	18
ГЛАВА 2. ПЕРЕДАЧА АНГЛИЙСКОЙ КАРТИНЫ МИРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ШАРЛОТТЫ БРОНТЕ «ДЖЕЙН ЭЙР» НА РУССКИЙ ЯЗЫК	23
2.1. Анализ стилистических средств произведения как способ передачи культурологических особенностей Англии в аспекте перевода с английского на русский язык	23
2.2. Передача культурно-маркированной лексики произведения Ш. Бронте «Джейн Эйр» как отражение языковой и культурной картины мира произведения	34
2.3. Описание главных героев при раскрытии английской картины мира	41
Выводы по второй главе.....	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	47
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	50

ВВЕДЕНИЕ

Литература является основой духовно-гуманитарной составляющей всякого общества, определяя взаимодействие между государственными институтами, регулируя гуманитарно-образовательный процесс в целом.

Литературные герои в художественном произведении, их взаимосвязь между собой, а также их роль в раскрытии смысла, заложенного автором, создают уникальный компонент для читателя. Этот компонент является интересным и захватывающим, однако, в то же время сложным для понимания. Лингвисты, осуществляющие перевод художественных текстов, придают особое значение образной системе конкретного произведения. В зависимости от того, насколько «правильно» переводчику удастся передать образы, мысли и действия героев, зависит понимание читателем национального колорита страны, на которой написано произведение. Важно, чтобы читатель прочувствовал каждое слово писателя, проникся душой и прикоснулся к стране, о которой пишется в тексте оригинала. Рассмотрение способов перевода образной системы книги – является одной из самых сложных задач, так как именно в этих способах проявляют себя и художественный стиль, и стиль автора, а также его мировоззрение и убеждения.

Данная работа посвящена исследованию передачи языковой картины мира через своеобразие романа Ш. Бронте «Джейн Эйр». Творчество Ш. Бронте широко известно не только в Англии, но и во всем мире, представляя собой образец классической художественной литературы. Интерес представляет также использование автором средств художественной выразительности и перевод культурно-маркированной лексики при передаче культурологических особенностей Англии.

Актуальность данной работы заключается в потребности исследования стилистических средств и культурно-маркированной лексики при переводе для передачи и осознания английской картины мира, а также

для того, чтобы читатель смог окунуться в иноязычную культуру и проникнуться особенностями английской действительности.

Объектом данной работы является художественный текст романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» в оригинале на английском языке и его перевод на русский язык.

Предметом исследования являются лингвистические и культурологические характеристики романа как составляющие английской картины мира в аспекте перевода на русский язык.

Целью данной дипломной работы является выявление и исследование приемов передачи культурного своеобразия произведения Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» при переводе с английского языка на русский язык.

Исходя из поставленной цели, можно сформулировать следующие **задачи**:

- 1) изучить понятия «картина мира» и «языковая картина мира» в подходах отечественных и зарубежных специалистов;
- 2) изучить английскую картину мира;
- 3) проанализировать лингвостилистическое своеобразие романа;
- 4) проанализировать культурно-маркированные единицы, используемые в романе;
- 5) проанализировать использованные при переводе текста романа трансформации для передачи английской картины мира.

Материалом исследования послужили: роман на английском языке Jane Eyre by Charlotte Bronte и его переводы на русский язык «Джейн Эйр», выполненные И. Г. Гуровой, В. О. Станевич и С. И. Кошлаковой.

Для решения поставленных задач в данной работе использованы следующие **методы**:

- 1) метод анализа и синтеза теоретического материала посвященного исследованиям в рамках выбранной темы;
- 2) описательно-аналитический метод, при помощи которого был обработан полученный материал;

3) лингвостилистический метод, использованный для поиска и анализа средств выразительности художественного произведения;

4) метод трансформационного анализа.

Методологической основой данного исследования послужили труды О. А. Корнилова, В. Н. Комиссарова, С. Г. Тер-Минасовой, С. А. Давыдовой, А. А. Поляковой, И. А. Стернина.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его результатов в курсе лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, теории и практики перевода, стилистике.

Апробация работы: результаты исследования были предоставлены на студенческой научно-практической конференции в ТГУ в апреле 2020 года.

Работа состоит из введения, двух глав, выводов к каждой главе, заключения и списка используемой литературы.

Во **введении** мотивируется выбор темы, обосновывается актуальность работы, формируются цель, задачи и методы исследования, определяются объект и предмет исследования, дается характеристика теоретической базы и практическая значимость работы, указывается ее объем и структура.

В **первой главе** рассматривается «языковая картина мира» как лингвистическое понятие. Также рассматриваются сравнение русской и английской картин мира и разные подходы к изучению этого понятия.

Вторая глава посвящена лингвостилистическому, культурологическому и трансформационному анализу выбранного нами произведения.

В **заключении** подводятся итоги исследования, формируются окончательные выводы по рассматриваемой теме.

Список используемой литературы состоит из 48 научных источников.

ГЛАВА 1. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

1.1. Сущность понятия «картина мира» и виды классификации картины мира

Языковая картина мира – это то, что человеческий разум принимает и передает свои мысли, используя язык. Она несет в себе образ мира с помощью языковых средств, который создает наглядное представление о предметах и явлениях людей вокруг реальности. Наконец, языковая картина мира – это воспроизведение предметов и явлений окружающей действительности. Отражая мир в его бесконечном разнообразии и целостности, языковая картина мира указывает на создание картин, их состояние, ситуацию, связи по отношению друг к другу [22, с. 5]. Языковая картина мира представляет собой совокупность знаний о мире, зафиксированных на разных уровнях языковой системы: лексической, фразеологической, грамматической.

Понятие «картина мира» интересует многих ученых достаточно большое количество времени. Однако подробное изучение данного явления началось не так давно. В настоящее время определение «картины мира» не определено до сих пор. Учёные-лингвисты продельывают множество работ для того, чтобы разработать развернутое определение этому феномену, рассматривают проблемы теоретического ограничения картины мира от похожих терминов, предпринимают попытки квалифицировать и раскрыть особенности его существования. Взяв работы С. Г. Тер-Минасовой, О. А. Леонтович, И. А. Стернина, Г. В. Колшанского, О. А. Корнилова и ряда других современных российских исследователей за основу, можно выделить обобщенный перечень наиболее распространенных, устоявшихся трактовок и видов классификаций картин мира. Существует необходимость исследования соотношения понятий «языковая картина мира» и «авторская языковая картина мира» как для литературоведов, так и для лингвистов [34, с. 262].

Интерес к формированию и исследованию понятия языковой картины мира получил активное развитие в работах многочисленных лингвистов и философов по всему миру, сформировал ряд своеобразных точек зрения на рассматриваемый вопрос [12, с. 123]. Концепция языковой картины мира имеет долгую историю и сложное происхождение. История её происхождения связана с лингвистическими идеями Вильгельм фон Гумбольдт и подходами Лео Вайсбергера, а также достижениями француза Ежи Бартминьского. Термин «картина мира» появился в начале XX века в работах Г. Герцена по физике (1914 г.) применительно к физической картине мира [32, с. 120]. Речь о том, что картина мира – важный и нужный элемент в жизни человека, формировали и дальнейшие ученые. В середине XX века появилось целое направление, целью которого было как раз исследование данного термина. Основателем научной концепции картина мира является Роберт Редфилд.

Обращаясь к тому, что же подразумевается под понятием «картина мира» можно предположить, что это своего рода основная идея человека. Она называет самобытность каждого народа, соответственно изучить полностью её возможно только в общей теории человека. Исходя из всех исследований, можно выбрать самое точное определение данному понятию. Итак, будем подразумевать под картиной мира первобытное целое изображение мира, при этом, такое изображение находит себя в основе мировидения людей. Вдобавок к этому, это изображение отражает внутренние характеристики мира в восприятии его обладателей, и как следствие, оно и есть плод всей высшей практики человека. Картина мира – это неделимый и целый облик мира. С точки зрения семиологии на любом изображении как семиотического объекта можно выделить его содержательные и формальные свойства. С позиций диалектики картина мира является напряженным и противоречивым целым, находящимся в процессе непрерывного формирования. При исследовании отражения картины мира в языке исходят из следующей триады: окружающая

реальность, отражение этой реальности в мозге человека и выражение результатов этого отражения в языке. Важным для исследования является понимание культурной (понятийной) картины мира, поскольку она отражает реальную картину посредством понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное [33, с.52].

По мнению О. А. Корнилова, понятие «Картина мира» сейчас используется весьма активно представителями самых разных наук: философии, психологии, культурологии, гносеологии, когнитологии, лингвистики. Конкретизируясь дополнительными определениями «научная», «общенаучная», «частнонаучная», «естественнонаучная», «историческая», «физическая», «биологическая»..., «языковая», понятие «картина мира» входит в обиход еще большего числа областей научного знания. Тем не менее, прочно войдя в разряд «рабочих» понятий многих наук, оно, до известной степени, по-прежнему остается метафорой, не всегда получает достаточно четкое и однозначное толкование даже в среде специалистов одного профиля. Любое толкование понятия ЯКМ, по мнению О. А. Корнилова, «не может претендовать на абсолютную истинность, поскольку это не объективно существующая реальность, а умозрительное построение, используемое его создателями для решения каких-либо теоретических или практических задач» [11, с. 3]. Это – своего рода орудие. Однако следует понимать, что люди, изучающие этот вопрос, имеют разные не только задачи, но и умыслы. Исходя из этого, становится ясно, что они способны отбирать и находить разные средства для получения своей главной цели. Посреди этих средств находятся различные уже существующие или вновь созданные подвиды, критерии, систематизации и т. д. Именно исходя из этого предлога, может допускаться, что разные ученые дают свое понятие для определения «картина мира». Каждый исследователь вкладывает свою мысль, в чём-то она отличается от его коллег, а в чём-то может и совпадать.

Не смотря на это, все ученые просто обязаны объяснить то толкование, которое они предоставляют этому определению. Говоря о такой науке, как лингвистика, у картины мира существует необходимость представлять собой систематизированную таблицу плана содержания языка. Испокон веков все языки мира имеют свои базовые роли: коммуникативную, информативную и эмотивную. Если более подробно говорить о смысле этих функций, то получим: функция общения, сообщения и воздействия соответственно. Существуют разные виды человеческого сознания: индивидуальное сознание отдельного человека, коллективное обыденное сознание нации, научное сознание [20]. Например, А. Эйнштейн отмечал, что человеку свойственно стремление «каким-то адекватным способом создать в себе простую и ясную картину мира для того, чтобы оторваться от мира ощущений, чтобы в известной степени попытаться нить этот мир созданной таким образом картиной. Этим занимаются художник, поэт, теоретизирующий философ и естествоиспытатель, каждый своему. На эту картину и ее оформление человек переносит центр тяжести ей духовной жизни, чтобы в ней обрести покой и уверенность...» [35, с. 136].

Б. Л. Уорф выводил научную картину мира прямо из языковой, что неминуемо вело его к их отождествлению. Из позиции Б. Уорфа следует, что следует приравнять научное и обыденное познание, поскольку языковая картина мира отражает массовое, «народное», обыденное сознание, но именно это сознание американский исследователь и расценивал в качестве сита, через которое, с его точки зрения, нужно пропускать впечатления индивидуума от внешнего мира, чтобы их упорядочить. Он писал: «Каждый человек располагает известной возможностью для манёвра в процессе усвоения и применения его родного языка и... он вполне способен сохранять своеобразие своей личности в этом отношении» [3, с. 253]. Но своеобразие личности, о котором здесь говорит Л. Вайсгербер, всегда ограничено национальной спецификой его языковой картины мира.

Если же рассматривать трактовки современных языковедов касательно изучения классификации картин мира, можно заключить, что языковая картина мира – это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность мире, определенный способ концептуализации представлений действительности. Данное определение было сформулировано академиком Ю. Д. Апресяном и его взгляд на этот вопрос он излагает следующим образом. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (-концептуализации) мира. Выражаемые в нём значения философии, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям, данные складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективный способ концептуализации языка [16, с. 44].

Известный лингвист, С. Г. Тер-Минасова определяет, что окружающий мир представлен в трех формах:

- реальная картина мира,
- культурная картина мира,
- языковая картина мира.

Реальная картина мира – это объективная внечеловеческая данность, это мир, окружающий человека.

Культурная картина мира – это отражение реальной картины мира через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, индивидуальное и коллективное [29, с. 47-48].

Языковая культура мира – отражение реальности в языке через культурную картину мира [9, с. 32].

Хотелось бы сказать, что по поводу понятия реального (объективного) мира, большинство авторов пришли к общему мнению. Под этим термином понимается объективно существующая действительность, воплощенная в материальные предметы, социокультурные явления и процессы, взаимодействующие между собой и с сознанием человека. Если мы берем

определение О. А. Корнилова, то делаем следующие выводы: языковая картина мира относительно разбивается на два отрезка. Сам лингвист отмечает, первый отрезок – это объективный мир, а второй – это мир, который был рожден и появился именно общим сознанием людей. Такой мир включает в себе все знания и сведения, которые не относятся к науке. Говоря простым языком, это: нравственно-ценностные категории этика, эстетика, субъективные оценки мифы и т. д. [12, с.70].

Лингвистический взгляд на мир рассматривается как интерпретация реальности, содержащейся в языке, которая может пониматься как набор шаблонов мышлений о мире, людях, объектах и событиях. Это не отражение или фотография реальных объектов, а их интерпретация, субъективный портрет. Эта интерпретация действует в результате субъективного восприятия. По этой причине картина мира имеет явно субъективный, антропоцентрический характер, но также является intersubjectivным, поскольку эта интерпретация подвержена и культурным сообществом. Эта интерпретация помогает участникам сообщества прочувствовать мысли, чувства и ценности.

1.2. Характеристика английской картины мира

Язык каждой нации имеет свои определенные предназначения: коммуникативная функция, познавательные функции, функция влияния и, особенно, функция закрепления и хранения всего комплекса знаний и идей этого языкового сообщества мира. По словам М. Хайдеггера, если «мир становится картиной, положение человека понимается как мировоззрение», то есть мир природы и общество объединены в единое целое [43]. Языковая картина мира не является безусловной истинной или сущей действительностью. Это – абстрактная структура, славное оружие, можно сказать. Каждый ученый преследует свое назначение, поэтому и методы и подходы существуют различные. Среди таких методов: изобретение разные категорий и критериев, систематизация в таблицу известных фактов.

Конечно, исходя из данных выводов, становится ясно: каждый лингвист видит свое определение для понятия «языковой картины мира». Однако, несмотря на это, каждый учёный все же должен предоставить понятное определение, разъяснить, что же он имеет в виду. Самое главное он должен объяснить, почему же именно его определение подходит для «языковой картины мира».

В гипотезе языковой относительности Сепира – Уорфа (американские лингвисты) выделяют следующие основные принципы:

- Язык является причиной думать о людях, говорящих на нем, особым способом.
- Метод познания реального мира зависит от того, на каком языке думают учащиеся.

«Мы видим природу в направлении, подсказанном нашим язык. Мы выделяем в мире явления тех или иных категорий и типов не потому что они аксиоматичны, напротив, мир появляется как поток калейдоскопа впечатлений, которые должны быть организованы нашим сознанием, и это означает систему, которая хранится в нашем сознании [44, с. 174]. Проведя исследование в данной работе, я собираюсь проанализировать характер и культуру англичан, а также особенности их нации со стороны языка. Язык – это то, что отличает нации друг от друга. Один из основных разделителей, и конечно, интересу подлежит вопрос о том, какого его влияние на создание картины мира. Существуют различные термины, обозначающие особенности конкретных людей: национальный дух, национальное самосознание, этническая идентичность, психологический настрой нации и другие. Однако «Национальный характер» остается самым распространенным термином. Хотя термин «национальный характер» не принят всеми учеными, большинство из них признают, что существуют некоторые неотъемлемые коды поведения и менталитет, специфический для конкретной нации. И. А. Стернин разделяет понятия «национальный характер» и «менталитет», подчеркивая, что их нельзя смешивать. По словам И. А. Стернина,

менталитет характеризует не только нацию в вообще, но и различные социальные группы людей. В этом отношении менталитет определяется им как «специфический способ восприятия и понимания реальности определяется совокупностью когнитивных стереотипов. Сознание, характерное для определенной группы людей» [29, с. 24-26]. Исходя из работ И. А. Стернина, сделаем выводы: менталитет может присутствовать не только у страны или нации, но и у группы людей, которые наделены определенными качествами. Можно также говорить и о понятии «менталитет нации». То есть гражданин определенной страны будет вести себя отлично от другого гражданина (другой страны). Давайте разберем пример. Увидев мужчину с дорогими часами на руке, в опрятном костюме, разговаривающем по телефону, мы понимаем – он богат. Дальше включается стереотипное мышление: немец думает, богатый, значит умный. Украинец может предположить, богатый – значит вор. Вот именно по такому принципу базируется способ восприятия и понимания реальности. Это стереотипы сознания. Национальный характер – психологические стереотипы поведения людей [12, с. 124]. Социальное, физическое и коммуникативное поведение определяется как менталитетом, так и национальным характером. Откуда же появляются такие шаблонные мнения? Основными «рассадниками» таких стереотипов являются анекдоты. Но не обычные анекдоты, а интернациональные, и, что особенно важно, базирующиеся на основе сюжета. Репрезентанты разных национальностей, имея неодинаковый менталитет, оказавшись в одних и тех же условиях, по-разному проявляют свое отношения к ним. Разберем несколько примеров, чтобы лучше понять данную теорию. Например, в международных анекдотах, популярных в России, англичане характеризуются излишней пунктуальностью, осторожностью, любовью выпить виски и покурить сигары, а не обычные сигареты. Представители Германии любят раскладывать все «по полочкам»: и в прямом смысле – немцы обожают чистоту, и в переносном – они слишком организованы и собраны [13]. То есть немцы живут в рамках,

созданных ими же. Люди из Соединенных Штатов всегда достаточно богаты, немного лицемерны, уверены в себе. Американцы также всегда ассоциируются с наличием шикарного загородного дома и элитного автомобиля. Русские люди простые и незамысловатые, любят побороться или же подраться, особенно выпив известный во всем мире русский алкоголь – водку. Все нации уникальны и имеют свои свойства. На основе этих свойств создаются и анекдоты, в которых каждая нация ведет себя в соответствии с этими стереотипы.

Межрегиональный Центр коммуникативных исследований Воронежского государственного университета провел анализ английского коммуникативного поведения. Описание коммуникативного поведения показывает:

- 1) отражение этих стереотипов многими носителями этой коммуникативной культуры;
- 2) отражение этих стереотипов многими носителями во многих ситуациях общения;
- 3) большая осведомленность о стереотипах носителей языка [29, с. 20].

Можно выделить следующие основные коммуникативные и соответствующие особенности английского менталитета и национального характера, которые способствуют формированию англоязычной картины мира:

1. Сдержанность и скованность. Это отражает важную особенность англосаксонской культуры. Холодность британцев, умение держать все эмоции внутри можно видеть в их репликах. Нечасто они употребляют восклицания, особенно в деловом стиле.

2. Консерватизм в общественной жизни. Британцы отмечают, что они думают о прошлом лучше, чем о будущем. Английский консерватизм появился благодаря большому количеству традиций и обычаев в стране, сохранению монархии, а также повальной любви к Королеве. Почитатели и любители прежних времен ни за что не оставят старинные устои, и наверное,

никогда не смогут отказаться от главного символа Великобритании – монархии.

3. Следование законам. В мире нет ни одой национальности, которые смогли бы посоревноваться с англичанами в законопослушности. Такая любовь и уважение к закону, а главное, исключительное исполнение законов, является предметом гордости английского народа.

4. «Честная игра». Наверняка, это можно узнать из английских фильмов. В культуре британцев есть формальная улыбка, но и есть так называемая «игра по правилам». Невзирая ни на какие условия, каждый уважающий себя британец будет вести себя добросовестно. Такое качество и отличает граждан Соединенного Королевства и Австралии. Если для последних самое главное – результат игры, то есть выигрыш, то для британцев самое главное – честное поведение в игре. Следующие пословицы подтверждают этот английский национальный принцип: *Honesty is the best policy* (честность – лучшая политика). Кейт Фокс называет «честную игру» национальной одержимостью. «Наше острое чувство справедливости часто ошибочно принимают за другие вещи – включая оба социализм и консерватизм и даже христианство. Большая часть английской морали по существу о честной игре» [5].

5. Вежливость. Манеры британцы приветливы везде. В магазине или офисе, они терпеливо ждут везде. Британцы говорят спасибо не только в ответ на сервис, но и во многих других коммуникативных ситуациях. Многие исследователи отмечают, что английская вежливость не является искренней. Это только внешнее проявление нравов, установленных законом правил поведения, которому подчиняется каждый англичанин. Английская вежливость кажется почти полностью формальным вопросом, подчинением своду правил, а не выражению неподдельного беспокойства.

6. Терпеливость. Если вы попадете в Великобританию, то вам нечего бояться. Британцы абсолютно адекватно относятся к тому, что в нашем большом мире существуют много различных мнений на одну и ту же

ситуацию. Так скажем, сколько людей, столько и мнений. Задевать людей, пытаться навязать свое мнение, или же доказывать свою правоту – не в характере англичан. Даже если кто-то и соберется вас поправить, то сделает это в корректной форме и, возможно, в форме вопроса.

7. Уважение. Англичане крайне уважительно относятся как к другим людям, так и к своей собственности. Они очень аккуратны при выражении своего мнения, потому что критика чужого имущества непозволительна.

8. Индивидуализм и конфиденциальность. Честный и приличный англичанин считает своей обязанностью быть «вне» чужого пространства. Граждане Великобритании знают, что у каждого человека есть такая личная зона, куда заходить нельзя. У британцев в почете собственная свобода. Вряд ли можно встретить человека, которые будет пытаться её нарушить. Возможно, такая конфиденциальность граничит с холодностью нации. Следует отметить, что индивидуализм и уважение собственности очень тесно связаны в английской языковой культуре и, очевидно, не существуют отдельно.

9. Прагматизм и рационализм. Англичане предусмотрительны, они делают то, что необходимо и не делают ничего лишнего.

10. Неискренность. Англичане по праву славятся своим лицемерием. Это вездесущая черта, коварно заражающая почти все их поведение, и даже «идеалы», которые они больше всего ценят, такие как скромность, вежливость и честная игра. Многие говорят, что большая часть английской вежливости, скромности или справедливости является лицемерной. Однако, большая часть этого лицемерия – это форма вежливости, возможно сокрытие реальных мнений и чувств, чтобы избежать обид или смущения. Английское лицемерие, по-видимому, является в основном вопросом неосознанного коллективного самообмана – сговора в невысказанном соглашении обмануть себя, а не намеренной, циничной, расчетливой попыткой обмануть других.

11. Юмор и ирония. Юмор является самым эффективным встроенным противоядием от социальной болезни англичан. Практически все разговоры

на английском языке и социальные взаимодействия включают в себя, по крайней мере, некоторую степень подшучивания, насмешек, иронии, остроумия, игры слов, сатиры, сарказма или просто глупость. Юмор – это не особый, отдельный вид разговоров: это английский «режим по умолчанию»; это как дыхание; они не могут функционировать без него.

Наиболее распространенные черты английского национального характера – сдержанность, индивидуализм, не категоричность и лицемерие, прагматичность, отдаленность от других людей, использование юмора, иронии и недосказанности. Англичане очень гордятся своей нацией, чувствуют превосходство над другими нациями, они соблюдают «честную игру», ценят частную жизнь, свободу и человеческие законы. В отличие от россиян, они очень высоко оценивают деньги и очень рациональны. Сравнивая языковые картины двух народов, можно определить некоторые общие явления – любовь к свободе, любовь к справедливости (правде), терпимость и вежливость [5]. Тем не менее, даже они очень разные по своей сути. Английская вежливость, кажется, почти целиком подчиняется правилам, а не выражает искреннюю озабоченность. Английская вежливость имеет такую особенность, которую социолингвисты называют «негативной вежливостью», которая связана с тем, что другим людям не нужно вмешиваться или навязываться.

1.3. Роль описания природы и ландшафтов в раскрытии английской картины мира

Каждая страна и каждый уголок мира уникален. Уникальность заключается в том, что ничего не бывает одинаковым. Каждый сантиметр земли неповторим, поэтому мы можем узнать любую местность по её описанию. Каждое государство имеет свои определенные черты, свой климат, свою погоду, характерную именно для себя. Великобритания не является исключением. Одной из ключевых проблематик современного языкознания является исследование соотношения языка и культуры [23,

с. 82]. Как уже описывалось выше, англичане имеют особые признаки: сдержанность, рациональность и т. п. Климат их страны хорошо отражает и настроение народа. Если представить Англию, то вспоминается её затянутое облаками небо, дождливая погода и туман. Для англичан принято жить в своем собственном доме с огромным садом. Каждый язык формирует определённый комплекс представлений об окружающей действительности, не совпадающий или частично совпадающий с видением мира носителей другого языка, представителей иной культуры [20, с. 40].

Описание природы стало восприниматься в литературе достаточно давно, а в течение длительного времени приобретало многочисленные формы. С одной стороны, фон – это эстетическая привлекательность, которую может создать пейзаж, иногда благодаря влиянию живописи. С другой стороны, существует возможность отразить отношения между человеком и миром благодаря характеру погоды и природы. Задачей литературы является выявление особых характеристик человека в определенной среде, в картине или в словах. Должны быть описаны не только внешний вид, например, одежда, тело и форма, которые воспринимаются невооруженным глазом, но и внутренние ценности человека, его настроение и состояние души [20, с. 40]. В конце концов, люди очень сильно подвержены влиянию природы и окружающей среды, в которой они живут. Только так можно приблизиться к реальности. Природа может использоваться по-разному, когда она отражена в литературе. Это может быть непреодолимая сила или препятствие, с которым должна столкнуться любовь; это может представлять человеческую жизнь, или может использоваться для иронии.

Описание природы и ландшафта в литературных произведениях не всегда оцениваются с большим уважением. Однако тот факт, что представление ландшафта и природы выполняет больше, чем декоративную цель, особенно очевиден в произведениях, в которых литературная визуализация занимает особое место в произведении. Литературу можно

определить как выражение человеческих чувств, мыслей и идей. Литература касается не только человеческих идей, мыслей и чувств, но и опыта авторов. Литература может быть средой для человека, чтобы передать читателям то, что они чувствуют, думают, испытывают. Исходя из этих выводов, напрашивается вопрос: правда ли природа может охарактеризовать свой народ? Британская умеренность и неослабевающий оптимизм. Это должно быть как-то связано с погодой [29]. Если бы я некоторое время жила, училась и работала в Великобритании и путешествовала по всей стране, если бы мне пришлось выбирать прилагательные, которые лучше всего соответствуют национальному характеру английского народа (исключая шотландцев и валлийцев), я бы выбрала следующее: независимые (иногда до эксцентричности), вежливые (но лицемерные), критичные, (как в положительном, так и в отрицательном смысле), практически мыслящие и с чувством юмора (часто с сарказмом или иронией). Можно ли все эти черты найти в природе?

Реификация – литературное понятие, которое обозначает приписывание человеческих эмоций таким аспектам природы, как погода. Например, погоду можно использовать для отражения настроения человека с темными облаками или дождем, присутствующими в сцене, включающей горе. Это форма персонификации.

Роман Ш. Бронте, в котором знаменитым образом используются заблуждения о персонажах и бурных отношениях: уныние британской природы. Особую роль в романном творчестве играет романтический пейзаж, звучащий в унисон с эмоциональной составляющей произведения и отражающий отношение автора к описываемым событиям [1, с. 171]. Свирепые грозы и проливные дожди отражают закрытость и серьезность нации. Такая угрожающая погода используется, чтобы создать ощущение предчувствия, создавая угрожающий фон для истории, населенной персонажами, чей насильственный и ревнивый характер чрезвычайно разрушителен для них самих и других. Такое описание природы вполне

характерно общему представлению о британцах. Как отмечалось ранее, это люди закрытые, в каком-то плане холодные [17]. Британцы не любят показывать свои эмоции. В романе также часто используются сцены тумана или мелкого дождя. Такая погода дает нам максимальное отражение нации: они сами себе на уме, их чувства скрыты, словно через туман ничего нельзя увидеть, ничего нельзя понять.

Важно заметить: главная героиня настолько любит «свою Великобританию», что видит изящество каждой мелочи. Особенно впечатляет, как Джейн Эйр относится к природе своей страны, восхваляя каждый рассвет и каждый закат. Особенно проникаешься такой любовью, в той сцене, когда девушка находится на грани жизни и смерти. Джейн беспокоится за бытие кустиков и лепестков больше, чем за свое. Джейн, на протяжении всего романа, очевидно, часто страдает от ужасных погодных условий и, которые отражаются в ее эмоциях. Смена сезона года не остается незамеченной. Автор отмечает «безлистные» кустарники и деревья [1, с. 171]. Особенно подчеркивается, что вишневое дерево стоит обездвижено, как бы олицетворяя главную героиню, которая также прекрасна, но в настоящее время пока не может «зацвести». Таким образом, способность Джейн уважать природу и ценить прекрасные природные сцены, даже если они пугающие, замечательна. Для Ш. Бронте, как для автора, описания природы очень ценны. Они появляются при любом важном событии, на которое должно быть обращено внимание читателя. Бронте часто одухотворяет природу, тем самым показывая ее особенно ценное значение. Описания красочные, яркие, запоминающиеся.

Выводы по первой главе

Современные ученые-лингвисты исследуют множество вопросов лингвистики, но более они заинтересованы в проблеме соотношения культуры и языка. Например, каким образом эти понятия отражаются в каждой нации. Эффективность межкультурной коммуникации и

преподавание иностранных языков во многом зависит от знания этнических, групповых и других особенностей языка, культуры, национального менталитета изучаемого этноса.

Культура Соединенного Королевства уходит своими корнями в давнюю историю страны. Британская культура сложна, прямолинейна, запутанна, но интересна. Культура Великобритании находится под сильным влиянием Англии, Шотландии, Уэльса и Северной Ирландии. Как одна из мировых сверхдержав и одна из старейших суверенных наций, Великобритания оказала значительное влияние на культурные обычаи и традиции многих стран мира, включая США. По большому счету, быть британцем – все равно, что быть солдатом. Играть по определенным правилам, придерживаться своего места в жизни и в мире.

В произведении легко считывается такой английский менталитет. По высказываниям главных героев, по их ответам и их поведению [15, с.20]. Ш. Бронте организывает очень эмоциональный образ своей героини – Джейн Эйр. Девушка живёт полным спектром всех своих чувств. Она и ощущает свою и старую жизнь у тети, и новую жизнь у мистера Рочестера, всеми своими чувствами: осязанием, зрением, обонянием. Читатели полностью окунаются в её эмоции благодаря стилистическим приёмам: эпитетам, экспрессивной лексики, восклицательным эллиптическим конструкциям.

ГЛАВА 2. ПЕРЕДАЧА АНГЛИЙСКОЙ КАРТИНЫ МИРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ШАРЛОТТЫ БРОНТЕ «ДЖЕЙН ЭЙР» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

2.1. Анализ стилистических средств произведения как способ передачи культурологических особенностей Англии в аспекте перевода с английского на русский язык

Ш. Бронте использует стилистические приемы для создания повествования, обстановки и персонажей. Переводческие трансформации дают литературную жизнь, делая ее сложной, динамичной, интересной. Просто думайте о них как о специях в списке ингредиентов рецепта; они являются элементами, которые добавляют вкус к тому, что вы читаете. Само произведение Ш. Бронте «Джейн Эйр» является классическим примером жанра роман. Тем не менее, при анализе романа выявляются характеристики, которые показывают индивидуально-авторскую специфику художественного текста. Многочисленные исследования творчества Ш. Бронте подтверждают, что писательница не ограничивалась лишь работой в рамках жанра, который в ее время можно было считать устоявшимся. В данном параграфе рассмотрим, какие стилистические приемы применила Ш. Бронте и как их перевела, а также какие трансформации использовала переводчик В. Станевич.

Особая гамма чувств, изображенная в романе, тесно связана с культурной спецификой места действия и населяющих его персонажей. Поместья «Гейтсхед» и «Торнфилд» можно назвать уголком типичной Англии, а происходящее там и реакцию персонажей романа – отражением британского характера.

Ш. Бронте очень ярко описывает одно утро из жизни Джейн Эйр, когда девушка уже работала гувернанткой в поместье Торнфилд. Именно в этом месте она встретит того человека, с кем ей придется пройти через много трудностей, однако только с ним она проведет всю свою жизнь.

It was a fine autumn morning; the early sun shone serene upon brown roves and still green fields. (Это было прекрасное осеннее утро; раннее солнце безмятежно светило, заросшие роши и неподвижные были зеленые поля». Немного нетипичная погода для Великобритании – солнце, однако неподвижные поля сразу возвращают нас к характеру нации (закрытость). Автор использует эпитеты, которые являются самыми распространенными выразительными средствами в данном произведении, наравне с метафорой. Служат для более яркого описания событий.

Англичане, как и присуще их нации, всегда остаются вежливыми, независимо от обстоятельств. Приведу примеры из произведения, в которых видны характерные этикетные формулы вежливости и синтаксические конструкции, используемые в вежливой беседе:

I would rather be excused! (Нет уж, увольте!). При переводе используется переводческая трансформация, а именно компенсация. Под компенсацией обычно подразумевают замену какого-то элемента оригинала, который является неизъяснимым в языке перевода, таким элементом, который идейно-художественно подходит для передачи смысла, и который грамматически верно звучит в русском языке.

Shall I, Miss Temple? (Правда, мисс Темпл?). При переводе используется конкретизация. Конкретизация – это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением. Данный вид трансформации употребляется при условии, что степень информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем степень упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке.

I do, sir—I do, with my whole heart. (Я люблю вас, сэр, люблю всей силой моего сердца). При написании романа используется стилистический прием – гипербола. Явление, построенное на преувеличении (зачастую чрезмерном) каких-либо признаков, свойств, качеств предметов или явлений. При

переводе трансформация – повтор.

Rather: but I'll tell you all about it by-and-bye, sir. (Пожалуй. Но я расскажу вам после, сэръ). Здесь представлено членение предложений. Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура иностранного языка преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода.

O Miss Jane! Don't say so! (О, перестаньте, мисс Джейн!). Пример объединения предложений. Антонимический прием членению предложений, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух или более простых предложений.

I hardly know what thoughts I have in my head. Everything in life seems unreal. (Бог знает, какие мысли приходят мне в голову, и все в жизни представляется сном). Ш. Бронте использовала стилистический прием литота (преуменьшение размеров, силы, красоты описываемого). В переводе же используется объединение предложений.

Даже в особо острые и напряженные моменты, англичане не забывают про свою сдержанность и в каком-то плане холодность.

Have you cried your grief away? (Ты утешилась, наконец?). Здесь мы можем определить стилистический прием метонимию. Это перенос наименования с одного предмета или явления на другой на основе смежности. Переводческая трансформация – антонимический перевод. Антонимический перевод – это замена отрицательной или вопросительной формы предложения на утвердительную или наоборот. Отмечается, что при переводе с английского на русский язык, замена отрицательной формы на положительную используется чаще, чем наоборот.

Nothing now; I am neither afraid nor unhappy. (Теперь ничего. Я уже не чувствую ни страха, ни огорчения). Здесь то же самое – антонимический перевод.

You were from home last night? (Вы ведь не были дома прошлой ночью?). Со стороны стилистических приемов можем снова наблюдать

метонимию, а со стороны переводческих трансформаций – снова пример антонимического перевода. Руководствуясь логикой, можем понять, что в фундаменте данной трансформации лежит принцип, согласно которому отрицательная форма какого-либо суждения может равняться положительной форме данного суждения. То есть, на таких трансформациях базируются так называемые словарные эквиваленты – некрасивый/страшный, несмышлёный/глупый и т. д.

Вместо того чтобы использовать связанное слово для описания большего целого, Ш. Бронте использует часть для представления большей картины. *Let's go to bed now.* (Сейчас пойдем спать). Стилистический прием – метонимия, переводческая трансформация – генерализация.

...relieve your mind of any weight... (...сними с души то бремя...). Ш. Бронте использует аллегорию, то есть художественное представление идей (понятий) посредством конкретного художественного образа или диалога. Со стороны перевода – прием компенсации. Под компенсацией обычно подразумевают замену какого-то элемента оригинала, который является неизъяснимым в языке перевода, таким элементом, который идейно-художественно подходит для передачи смысла, и который грамматически верно звучит в русском языке.

...as if her cup of happiness were now full. (...словно чаша ее счастья переполнилась). Один из наиболее ярких примеров метафоры – перенос названия с одного предмета или явления действительности на другой на основе их сходства в каком-либо отношении или по контрасту. Переводческая трансформация – синтаксическое уподобление.

На протяжении всего романа Ш. Бронте много раз упоминает, что все герои книги – глубоко верующие люди. Это было очень характерно для англичан той эпохи. Намеки на другую литературу позволяют Бронте продемонстрировать образование Джейн. Намеки на Библию функционируют аналогично, но также отражают культурные условия того времени; чтобы быть высоко оцененным в обществе, люди должны хорошо

знать Библию, и на протяжении всего текста Джейн старается улучшить свой социальный статус. Эти намеки были довольно типичны для викторианской литературы XIX века.

I thought sometimes I saw beyond its wild waters a shore, sweet as the hills of Beulah. And now and then a freshening gale wakened by hope, bore my spirit triumphantly toward the bourne. (Я думала, что иногда я вижу за его дикими водами берег, сладкий, как холмы Беулы: и то и дело освежающий шторм, пробуждаемый надеждой). Автор использует много эпитетов в этом предложении. При переводе использовался прием антонимического перевода.

My hopes were all dead-struck with a subtle doom, such as, in one night, fell on all the first born in the land of Egypt. (Все мои надежды были ошеломлены легким обречением, которое, например, за одну ночь обрушилось на всех первенцев на земле Египетской). Ш. Бронте использует аллегорию. Здесь можем наблюдать синтаксическое уподобление или дословный перевод – такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

Также можно обратить внимание, что присутствуют сцены балов и светских мероприятий, так же характерных для тех времен. Перед самым торжеством описаны сцены подготовки: уборки дома и приготовления блюд, которые являются традиционными для Англии.

Three women were got to help. And such scrubbing, such brushing, such washing of paint and beating of carpets; such taking down and putting up of pictures; such polishing of mirrors and lustres, such lighting of fires in bedrooms, such airing of sheets and feather-beds on hearths, I never beheld, either before or since. (Появились три поденщицы, и началось такое мытье, обметанье, выбивание ковров, протираание картин, зеркал и люстр, такое основательное протапливание спален и просушивание перед огнем одеял и пуховых перин, какого я в жизни своей не видела и не увижу). Конечно, как и в любом описании конкретной ситуации, можем наблюдать большое количество

эпитетов. Данную мысль Ш. Бронте разбила на предложения, но при переводе использовался приём объединения предложений.

learning to make custards and cheesecakes and French pastry, to truss game and garnish desert-dishes. (Я училась делать кремы, ватрушки и французские пирожные, жарить птицу и украшать блюда с десертом). Замены такого рода употребляются, когда одна единица английского языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако имеющим тоже самое логическое. Например, в английском языке широко распространен герундий (который отсутствует в русском языке), поэтому переводчик выбирает наиболее подходящее деепричастие, либо инфинитив.

Еще одним признаком, характеризующим англичан является индивидуализм, невмешательство в чужие дела, соблюдение «приватности». По сюжету, в отдельной высокой башни поместья Торнфилд живет сумасшедшая жена мистера Родчестера. Однако, о её существовании, естественно никто не то что не знает, даже не догадывается. Но психически больная жена время от времени дает о себе знать. Например, в одну из ночей, гости, оставшиеся в поместье с ночевой, вынуждены проснуться из-за ужасного шума и крика. В другую ночь Джейн проснулась, почувствовав запах огня и пожара и лишь чудом успела спастись сама и своего начальника. Конечно, после всего случившегося у девушки возникает куча разных вопросов: что же происходит в доме?

My pulse stopped: my heart stood still; my stretched arm was paralysed. The cry died, and was not renewed. Indeed, whatever being uttered that fearful shriek could not soon repeat it: not the widestwinged condor on the Andes could, twice in succession, send out such a yell from the cloud shrouding his eyrie. (Сердце у меня замерло, пульс, казалось, перестал биться; моя вытянутая рука оцепенела, словно парализованная. Вопль замер и больше не повторялся. Какое бы существо ни издало этот чудовищный крик, повторить его было невозможно; самый огромный кондор в Андах не мог дважды издать такой крик в своем заоблачном гнезде). Стилистический прием – метафора. Автор

очень виртуозно использует этот прием, чтобы создать в своём романе особую атмосферу. При переводе используется синтаксическое уподобление.

Даже после всего увиденного, пережитого, Джейн не спрашивает ни у прислуг, ни у мистера Родчестера, что же на самом деле произошло. Характеризует ли это именно Джейн? Нет, это черта, присущая всему народу Англии. Другие слуги и работники поместья также оставляют эти события без «кулуарных» обсуждений.

Выше уже отмечалось, что англичане очень консервативны. Конечно, роман не был таким проникновенным, если бы главный герой отличался от стереотипа. Речь идет о мистере Родчестере, который уже достаточно взрослый, чтобы создать семью. В жены владельцу поместья, конечно же, должна достаться достойная девушка. Бланш Ингрэм – идеальная кандидатура. Молодая, красивая, воспитанная и интеллигентная аристократка. Девушка из хорошей семьи. К сожалению, так это характерно для многих стран, а для Англии в первую очередь: брак доступен для людей одинаковых сословий. Поэтому мистер Родчестер выбирает Бланш в жёны. Конечно, читатель вскоре узнает, что в этом моменте «консервативность» будет нарушена, однако в начале и в середине произведения обстановка выглядит именно так.

Then you are going to be married, sir? (Значит, вы все-таки женитесь, сэръ?). Приём в переводе – грамматическая замена.

Exactly precisely: with your usual acuteness, you have hit the nail straight on the head. Very soon, my that is, Miss Eyre: and you'll remember, Jane, the first time I, or Rumour, plainly intimated to you that it was my intention to put my old bachelor's neck into the sacred noose, to enter into the holy estate of matrimony to take Miss Ingram to my bosom, in short. (Без-услов-но. Вот имен-но. Со свойственной вам пронизательностью вы попали в самую точку. Очень скоро, моя... то есть мисс Эйр. Вы помните, Джен, наш разговор в первый раз, когда я или слухи оповестили вас о том, что я намерен надеть на свою

шею холостяка священное ярмо и перейти в блаженное состояние супружества, то есть прижать к моей груди мисс Ингрэм?).

В данном предложении есть пословица «Hit the nail straight on the head» (ударить ногтем в голову), еще один пример метонимии. Данное предложение не понятно русскому читателю, поэтому приходится прибегнуть к описательному переводу. При описательном переводе лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием эксплицирующим ее значение (то есть дающим объяснение или описание этого слова). Данная трансформация используется, если понятие, в языке оригинала, не знакомо для аудитории, на чей язык осуществляется перевод текста. В таких случаях переводчик должен доступно изложить мысль, заложенную в оригинале, а также отразить национально-культурное своеобразие страны, с языка которой он переводит.

Главной героини присуще качества настоящих джентльменов. «Честная игра» является национальным приоритетом – во всех ситуациях Англичанин должен вести себя честно. После предательства мистера Родчестера Джейн уходит из поместья и буквально скитается по стране. Девушке нечего есть и пить, повсюду холод – она практически погибает. Её спасением становится мистер Сент-Джон, а также его сёстры Диана и Мэри. Молодые люди берут Джейн к себе и выхаживают девушку. Позже, Джейн остается у них жить, находит работу в том же селе. Через какое-то время, героиня узнает о смерти своего дяди, который оставил ей в наследство большую сумму. Эта ситуация помогает понять, что Сент-Джон, а также его сёстры Диана и Мэри не просто добрые люди, которые спасли Джейн, а её кузены. Тогда девушка решает разделить всю сумму между ними. Это очень благородно и честно с её стороны.

Those who had saved my life, whom, till this hour, I had loved barrenly, I could now benefit. Twenty thousand pounds shared equally would be five thousand each, justice—enough and to spare: justice would be done, mutual happiness secured. (Теперь я могла отблагодарить спасших мне жизнь людей, которым

до сих пор моя любовь ничего не в силах была дать. Двадцать тысяч фунтов, разделенные на равные доли, – это по пяти тысяч на каждого из нас: таким образом, справедливость восторжествует, и общее благополучие обеспечено). Это еще один пример грамматической замены (who had saved – спасших).

Джейн Эйр – это не только воплощение верной и честной девушки, в ней присутствует еще одно важное качество – терпеливость. Терпеливость это то, что характеризует британцев в целом. Это их отличительная особенность. Они готовы долго ждать и надеяться. Как представительница Великобритании, Джейн, конечно же, сочетает в себе это качество с другими. Например, молодая и уверенная в себе девушка, даже после предательства своего жениха мистера Родчестера, находит в себе силы не только простить любимого человека, но и ухаживать за ним после ужасной трагедии. Джейн, вернувшись в поместье Торнфилд, узнает, что произошел пожар после чего хозяин остался слепой. Он не мог передвигаться, одеваться, кушать и спать без помощи Джейн. Её терпение, трепет и любовь помогли ему поверить в себя и пусть не полностью, но частично вернуть зрение.

Rochester continued blind the first two years of our union; perhaps it was that circumstance that drew us so very near that knit us so very close: for I was then his vision, as I am still his right hand. Never did I weary of reading to him; never did I weary of conducting him where he wished to go: of doing for him what he wished to be done. (Первые два года нашего брака мистер Рочестер оставался слепым. Быть может, это обстоятельство особенно нас сблизило, особенно нас связало; ведь я была тогда его зрением, как до сих пор остаюсь его правой рукой. Никогда не уставала ему читать, не уставала водить туда, куда ему хотелось, и делать для него то, о чем он просил).

Конечно, сложно было бы говорить об английском романе, если бы в нем не использовался знаменитый английский юмор. Возможно, такой юмор или даже ирония понятен не всем, но абсолютно ясно, что он из Великобритании. Ирония существует в повседневной жизни во многих

вещах, которые люди делают или говорят. Всегда существует подразумеваемое значение, отличное и часто противоположное буквальному значению. В произведении таким качеством обладает Эдвард Рочестер. Герой крайне харизматичен и любит пошутить даже в самые напряженные моменты. Хотя и сцена, где Эдвард и его дом чуть не сгорели из-за его сумасшедшей жены Бертры, довольно серьезна, главный герой не оставляет её без юмора.

Edward Rochester (after being doused by water): *Is there a flood?* (Эдвард Рочестер (после обливания водой): Это наводнение?). Jane Eyre: «*No sir, but there has been a fire*». – Джейн Эйр: «Нет, сэр, но был пожар». Стилистический прием – ирония, то есть употребление слова или выражения в смысле, обратном буквальному, с целью насмешки. Переводческая трансформация – синтаксическое уподобление.

Когда Джейн возвращается в Торнфилд, она решает заставить Эдварда ревновать, рассказывая ему о Сент-Джоне. Рочестер продолжает пытаться (напрасно) найти недостаток у него.

His appearance, – I forget what description you gave of his appearance; – a sort of raw curate, half strangled with his white neckcloth, and stilted up on his thick-soled high-lows, eh? (А его наружность?.. Я забыл, каким ты описывала его; вероятно, это грубоватый викарий, в тесном белом галстуке, выступающий как на котурнах, в своих штиблетах на толстых подошвах, не так ли?). В данном отрывке автор прибегает к использованию эпитетов. Переводческая трансформация – дословный перевод.

Ш. Бронте представляет сильный религиозный мотив в начале произведения «Джейн Эйр» с представлением мистера Брокльхерста, арендодателя и директора школы-интерната, в которую Джейн отправляется в детстве. Он – один из первых людей, которых Джейн встречает в романе с религиозной силой, которая, кажется, дает ему силы в повседневной жизни. Он утверждает, что является религиозным человеком, но его действия и мотивы говорят об обратном. Несмотря на то, что бедные девочки-сироты в

школе страдают от нехватки необходимого продовольствия и одежды, мистер Брокльхерст продолжает зарабатывать деньги в школе и предоставляет только необходимое для поддержания жизни девочек. Христиане, как правило, рассматриваются как люди с сильным нравственным уклоном, но изображение мистера Брокльхерста доказывает, что религия не всегда эквивалентна морали. Благодаря этому Бронте может использовать двуличность мистера Брокльхерста, чтобы пролить свет на лицемерие христианской веры. Мистер Брокльхерст часто выставляет Джейн обманщицей. Он говорит миссис Темпл и другим учителям в школе, что ей нельзя доверять, как он узнал от ее тети, миссис Рид. Ирония этой ситуации заключается в том, что мистеру Брокльхерсту нельзя доверять. Он часто называет Джейн созданием дьявола, что говорит о его христианской вере. Джейн ничего не взяла из школы и не совершила ни одного поступка, который можно было бы считать злом. Мистер Брокльхерст, однако, взял большую сумму денег из школы. Если кто-то обладает демоническими качествами, то это не Джейн, а мистер Брокльхерст. В Англии 19-го века христианская вера рассматривалась как основа морали. Те, кто верил в Бога, автоматически считались настоящими добродушными людьми. Шарлотта Бронте противоречит этой идее с характером мистера Брокльхерст, который берет деньги, которые могут быть использованы для нуждающихся школьниц. Это изображение показывает, что христианство не является корнем морали. Этим Бронте доказывает, что добродетель не является синонимом религии. Также эта ситуация показывает, насколько лицемерными и неискренними могут быть люди. У британцев, как у нации, много положительных сторон, но, к сожалению, лицемерие – это одно из тех отрицательных качеств, которое характеризует их народ.

Deceit is, indeed, a sad fault in a child," said Mr. Brocklehurst; "it is akin to falsehood, and all liars will have their portion in the lake burning with fire and brimstone; she shall, however, be watched, Mrs. Reed. I will speak to Miss Temple and the teachers. (Притворство – поистине весьма прискорбная черта в

ребенке, – заявил мистер Брокльхерст. – Оно сродни лживости, а все лжецы будут ввергнуты в озеро, горящее пламенем и серой. Во всяком случае, миссис Рид, за ней установят надзор. Я поговорю с мисс Темпл и с наставницами). Стилистический прием – сравнение.

История жизни Джейн Эйр выглядит почти как сказка о Золушке: бедная сирота и гувернантка влюбляется в своего богатого работодателя и в конечном итоге выходит за него замуж после того, как она преодолела сложные ситуации с помощью образцового поведения. Во многом это подлинная история жизни и любви необычной женщины в Англии 19-го века, во времена хамства и строгих условностей. Джейн Эйр – это независимая и сильная женщина. Она всегда борется за уважение и за сохранение своей личной свободы, даже если ей иногда приходится жертвовать ради нее.

Подводя итоги, могу отметить, что стилистические средства используются на протяжении романа довольно часто. Самые распространенные среди них – эпитеты, метафоры, метонимии. Говоря о переводческих трансформациях, можно видеть, что самыми частотными являются компенсация, конкретизация, генерализация, а также членение и объединение предложений. На примере целого произведения можно сразу понять, что речь идет об Англии. Её природа, поведение героев, их эмоциональная составляющая – все это дает нам представление не только о стране и её жителях, но и конкретно об Англии той эпохи.

2.2. Передача культурно-маркированной лексики произведения Ш. Бронте «Джейн Эйр»

как отражение языковой и культурной картины мира произведения

Лексика, называемая культурно-маркированной, содержит информацию, которую трудно перевести. Они включают знания и культурный опыт. Дословный перевод не может полностью передать значение, связанное с культурой слова, потому что они не имеют

одинакового семантического диапазона. Культурно-маркированная лексика представляет собой совокупность лексических единиц, являющихся непосредственными носителями информации о специфических чертах культуры данной языковой общности [6, с. 2]. Культурно-маркированная лексика, отражая национальную специфику какого-либо народа, охватывает огромный пласт языка, в котором единицы культурно-маркированной лексики выражают национальное своеобразие фонда языка, народа и культуры [5, с. 176].

Л. Н. Чумак указывает четыре основных типа культурно-маркированных единиц:

1. Лингвокультуремы с национально-культурной семантикой – это пословицы, поговорки, фольклоризмы, которые воплощают черты национального самосознания, национальные приоритеты и системы оценок.

2. Лингвокультуремы с социокультурной семантикой – таковыми являются анекдоты, афоризмы, официальные клише, лозунги, которые воплощают особенности определенного социокультурного периода в развитии нации.

3. Лингвокультуремы, воплощающие общечеловеческие ценности – библеизмы, единицы христианской культуры.

4. Модификации на основе названных лингвокультурем, обусловленные новым прочтением их в «большом времени культуры» [21, с. 51].

Согласно И. Ю. Марковиной и Ю. А. Сорокиной, к компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску можно отнести следующие:

1. Традиции, обычаи, обряды.
2. Бытовая культура, тесно связанная с традициями.
3. «Национальные картины мира» отражающие специфику восприятия окружающего мира.

4. Художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса [19, с. 77].

В этом параграфе я собираюсь рассмотреть культурно-маркированную лексику произведения «Джейн Эйр».

Ш. Бронте включает народные традиции в свой роман, которые помогают определить представления о стране и придать идентичности своей работе. Наверное, одним из главных обычаев, упомянутых в романе, является описание школы для сирот. В Ловуде (название школы) Джейн обнаруживает суровые реалии классовой и гендерной иерархии в викторианской Англии, а также культивирует моральное чувство, независимую волю и самооценку, которые выходят за рамки ограничений класса и пола. Все ученики школы Лоуд – дети-сироты из бедных семей, и Джейн не исключение. Когда Джейн впервые попадает туда, нам дается описание школы Ловуд.

There was now visible a house or houses- for the building spread far- with many windows, and lights burning in some; we went up a broad pebbly path, splashing wet, and were admitted at a door. . . Led by her I passed from compartment to compartment, from passage to passage, of a large and irregular building. (Затем я увидела дом, или несколько домов, – строение оказалось очень длинным, со множеством окон, некоторые были освещены. Мы пошли по широкой, усыпанной галькой и залитой водой дороге и очутились перед входом. Моя спутница ввела меня в коридор, а затем в комнату с пылавшим камином, где и оставила одну).

Рассказ Джейн о многих комнатах Ловуда, она посещает приемную, школу, общежитие, столовую, больничную комнату и сад, изображает школы того времени в Англии.

Одним из примеров английского общества можно считать сцену, где рассказывается, как празднуется Рождество в Англии. Наверное, многие знают, что праздник «Рождество» имеет большую ценность, чем Новый Год в Великобритании. Когда Джейн уже работает в Торнфилде, когда она уже влюбляется в мистера Родчестера, миссис Фэйрфакс, тоже работница дома,

рассказывает главной героине о том, как пару лет назад они праздновали Рождество. Этот день описан в традиционном английском настроении – все счастливы, красиво одеты, столы богаты разнообразной едой и напитками, а под рождественской елкой красуются подарки.

to a Christmas ball and party Mr. Rochester gave. You should have seen the dining-room that day—how richly it was decorated, how brilliantly lit up! I should think there were fifty ladies and gentlemen present—all of the first county families; The dining-room doors were thrown open; and, as it was Christmas-time, the servants were allowed to assemble in the hall, to hear some of the ladies sing and play. I never saw a more splendid scene: the ladies were magnificently dressed; most of them—at least most of the younger ones—looked handsome. (на рождество большой бал, и она тоже приехала. Вы бы видели столовую в этот вечер, как богато она была украшена, как ослепительно освещена! Собралось не меньше пятидесяти дам и джентльменов, и все из лучших семей нашего графства. Двери столовой были распахнуты настежь; это было на рождество, и слугам тоже разрешили собраться в холле и послушать, как дамы играют и поют. Я никогда не видела более великолепного зрелища! Дамы были одеты роскошно, большинство из них, по крайней мере молодые, показались мне красавицами).

В книге также прослеживается нотка воспитания детей. Основной системы воспитания детей в Англии является строгость. Возможно, именно из-за этого дети вырастают и превращаются во взрослых, которые скрывают свои эмоции. В романе на примере Хелен Бёрнс становится заметно, что девочка подчиняется всем правилам, которые диктуют ей в школе. Она без слез и сожаления делает все, что ей прикажут. Исходя из этих сцен, становится понятно, как воспитывают детей в Англии.

Burns immediately left the class, and going into the small inner room where the books were kept, returned in half a minute, carrying in her hand a bundle of twigs tied together at one end. This ominous tool she presented to Miss Scatcherd with a respectful curtesy; then she quietly, and without being told, unloosed her

pinafore, and the teacher instantly and sharply inflicted on her neck a dozen strokes with the bunch of twigs. Not a tear rose to Burns' eye. (Бернс немедленно вышла из класса и направилась в чуланчик, где хранились книги и откуда она вышла через полминуты, держа в руках пучок розог. Это орудие наказания она с почтительным книксеном протянула мисс Скетчерд, затем спокойно, не ожидая приказаний, сняла фартук, и учительница несколько раз преобильно ударила ее розгами по обнаженной шее. На глазах Бернс не появилось ни одной слезинки).

Каждый язык отражает особенности национальной культуры, истории, менталитета, легенд и былин того народа, который на нем говорит, и, соответственно, каждый литературный текст создается в рамках определенной культуры [7, с. 174]. Традиции и обычаи – не единственные способы, благодаря которым мы можем узнать историю и культуру страны. Понятие и термин «лакуна» занимают сегодня одно из центральных мест в сопоставительной культурологии и теории межкультурной коммуникации. Появилась даже специальная ветвь этих дисциплин, изучающая лакуны, – лакунология и сегодня налицо тенденция к значительно более широкой трактовке лакун [9, с. 28]. Лакунами также называют культурно-маркированные единицы, фоновую лексику, слова-реалии, национально-маркированные единицы лексики – то есть такие слова и выражения, которые обозначают предметы, объекты, явления, свойственные одной культуре и нехарактерные для другой, выражающие национальное и (или) временное своеобразие, которые не имеют, чаще всего, соответствий в другом языке и требуют особенного внимания при переводе [42, с. 45]. Каждый ученый дает свою характеристику данному понятию, хотя в целом, его смысл понимается всеми примерно одинаково. И. Привалова называет их языковыми маркерами национально-культурного сознания [21, с.100]. По мнению Г. В. Быковой, лакуны – это «многочисленные концепты, не имеющие средств языкового выражения в национальной языковой системе (лакуны)», «семемы без лексем», «идеальное содержание (семема), представляющее собой

виртуальную лексическую единицу, занимающую определенное место в лексической системе в статусе нулевой лексемы» [2, с. 10]. «Лакунарность» заключается в отсутствии некоторых элементов исходного языка в языке перевода. Возможна такая ситуация, когда автор ищет конкретное слово, чтобы выразить то, что он чувствует, но не может его найти. Может быть, это потому, что такого слова не существует на его родном языке. Во время прочтения произведения трудно сразу определить лакуны. Только во время перевода исходный язык показывает, что некоторые слова не доступны на переводном языке. Поиск в словаре только объясняет концепцию, а не эквивалентный термин. Роман «Джейн Эйр» не является исключением и содержит много примеров таких лакун. Для того, чтобы их понять, приведу примеры.

Because the medical attendant insisted on the necessity of frequent exercise to keep them in health. (Врач настаивал на том, что им для сохранения здоровья необходимо). Слово *attendant* (a person employed to assist, guide, or provide a service for others, esp. for the general public, сопровождающее лицо) не имеет аналога в русском языке, следовательно, исходя из контекста, автор сам определил верный перевод.

I will send a barber to-morrow. (Завтра же у вас будет парикмахер). Хотя и слово «барбер» уже проникло в русский язык, далеко не все знают его перевод. *Barber* (a person whose business is cutting men's hair and shaving or trimming beards, мужской парикмахер) относится к мужским профессиям. В русском же языке не существует различий между мужскими и женскими парикмахерами.

and then his uncles wanted him to be a barrister, and study the law. (его дяди хотели, чтобы он стал адвокатом и изучал право). *Barrister* (a lawyer who has been called to the bar and is qualified to plead in the higher courts, адвокат, имеющий право выступать во всех судебных процессах) не имеет аналога в русском языке, поэтому переводчик применила генерализацию, чтобы отразить смысл высказывания.

his high forehead, colourless as ivory. (лоб, белый, как кость). Дословный перевод «ivory» – цвет слоновой кости. В русском языке требуется целых три слова, чтобы выразить цвет, упомянутый Ш. Бронте в её романе.

I am not disposed to accost her. (Я нисколько не расположен ее видеть). Точный перевод слова accost – подойти и заговорить. В русском языке нет слова для перевода этого слова. Приходится либо пользоваться описательным переводом, либо опускать одно из действий, как и сделано при переводе романа.

I don't think he has ever been resident at Thornfield for a fortnight together. (Он никогда не жил в Торнфильде больше двух недель кряду). «Fortnight» в английском языке обозначает период времени, равный двум неделям, а в русском языке нет специального слова, которое используется для отражения четырнадцати дней.

You have a kind aunt and cousins. (У тебя есть добрая тетьа, двоюродные брат и сестра). Конечно, слово «кузен» или «кузина» существует в русском языке. Однако данное слово пришло как раз из английского языка, ведь изначально аналога не существовало.

При сравнении разных языков можно заметить, что часто лексическая единица одного языка не находит своего эквивалента в другом [7, с. 302]. Более подробное изучение лакун началось во второй половине 20 века. Картина мира носителей языка раскрывает многие смысловые нюансы исторического, политического и культурного характера в языке и речи [26, с. 25]. Значительный рост интереса связан со следующими причинами: необходимость выявить особенности; желание языкового материала описать картину мира носителей разных языков; улучшить двуязычные словари; интерес к изучению национальной семантической специфики и изучению национальной специфики языкового мышления [48, с. 70].

2.3. Описание главных героев при раскрытии английской картины мира

По мнению Ю. Н. Караулова, *языковая личность – это комплекс способностей и характеристик человека, определяющий его создание речевой продукции (текстов)* [36]. В. Д. Лютикова придерживается другого мнения: «Разработанная лингвистами модель уровня языковой личности отражает общий тип личности. Она предлагает следующее определение языковой личности: «Лингвистическая личность – это набор языковых характеристик, характерных для конкретного человека» [32, с. 170]. Лингвистическая личность может быть охарактеризована с точки зрения языкового сознания и речевого поведения, а также языковой концептологии дискурса. Язык является неотъемлемой частью культурного мышления [41, с. 112]. Каждый народ имеет свои особенности, по которым можно легко определить, к какой национальности принадлежит человек. Для того, чтобы правильно понять такие особенности при переводе используются стилистические приемы. Они не только придают особое украшение самому тексту, но и помогают описать героев произведения. Они определяют характер персонажей, можно придать особый тип речи конкретному человеку. С их помощью так же можно и описать внешность героя. Характер и внешность героев определяют национальный характер героев. Даже не зная, откуда автор произведения, можно определить из какой страны его герои. В данной работе на примере главных героев попытаемся описать типичные черты внешности, а также характера англичан. Для современной лингвистики существует глубокий интерес к вопросам взаимоотношений языка и сознания, образ мышления людей, а следовательно и важность изучения языковой картины мира [45, с. 213].

Джейн Эйр – образ, как и множество других, базируется по принципу контраста. Автор противопоставляет внутренний характер Джейн и её облик. При создании героини, Ш. Бронте вместо образа вселюбимой «красавицы» появляется малосимпатичная, неказистая девушка, которая западает в душу читателю исключительно благодаря своему внутреннему величию. Действия

романа происходят в Викторианскую эпоху, социального и гендерного неравенства. Богачи чувствуют своё превосходство над бедными, мужчины над женщинами. Ш. Бронте старается в своем романе создать новую героиню, которая разрушает такие стереотипы. Однако, Джейн – единственная девушка, которая борется за равноправие и её тяжело. Читатели могут видеть, насколько сильна и прямолинейна Джейн [37, с. 53]. Через Джейн, Ш. Бронте восстает против неравенства между мужчинами и женщинами в девятнадцатом веке в Англии. Эту «борьбу» она изображает в стойком поведении Джейн. Тем не менее, первая ожидаемая встреча Джейн с мистером Рочестером имеет значение в отношениях между ними как символом типичного мужского персонажа викторианской Англии. Однажды вечером, когда Джейн находилась в Торнфилде, наблюдая за восходом луны, она увидела приближающуюся лошадь с наездником. Неожиданно лошадь спотыкается, а всадник падает на землю. Джейн помогает ему встать.

«Necessity compels me to make you useful». He laid a heavy hand on my shoulder, and leaning on me with some stress, limped to his horse. Having once caught the bridle, he mastered it directly, and sprang to his saddle; grimacing grimly as he made the effort, for it wrenched his sprain» – «Необходимость заставляет меня воспользоваться вашей помощью. Его рука тяжело легла на мое плечо, и, весьма ощутительно надавив на него, путник доковылял до своей лошади. Как только ему удалось взять в руки уздечку, он сразу же подчинил себе коня и вскочил в седло, делая при этом ужасные гримасы, так как вывихнутая щиколотка причиняла ему при каждом движении резкую боль».

По словам, которые использует мистер Рочестер, по тону его речи, читателям становится ясно его превосходство над всеми людьми, а также его положения как владельца поместья Торнфилд.

Ш. Бронте раскрывает всю жестокость викторианской мужской иерархии. Ужас превосходства изображен Бертой Мейсон. Берта, сумасшедшая жена мистера Родчестера на чердаке, смогла изобразить

жертвенность викторианской жены. Запертая на десять лет в одной из башен поместья, женщина не имеет права даже на личную свободу. Такие поступки отражают жестокость мужчин Англии тех времен. По этим отрывкам и эпизодам мы понимаем, что действия происходят в Великобритании.

Джейн является представителем бедного класса. Прежде всего, будучи маленькой девочкой, Джейн жила вместе со своей теткой и кузенами, которые ненавидели её все вместе. Доминантный кузен Джон считает, что зависимость Джейн позволяет ему относиться к ней так, как ему хочется. Поэтому он оскорбляет, используя унижительные слова. При создании образа Ш. Бронте описывает типичную внешность английской девушки, которая ничем не выделяется. *She looks like a rat* (она похожа на крысу) или *bad animal* (животное). Ш. Бронте через других персонажей своей работы постоянно заостряет внимание на неприглядности Джейн. Так, служанка Эббот называет ее уродом *such a little toad*. Эдвард Рочестер при первом знакомстве говорит, что она похожа на выходца с того света *you have rather the look of another world*. Ингрэм Бланш, потенциальная невеста господина Рочестера, при обсуждении Джейн употребляет такие слова как *creeping creature* (ничтожество), *that person* (эта особа). Такие высказывания позволяют нам судить не только о внешности Джейн, но и насколько неуважительно и пренебрежительно о ней высказывается Ингрэм. Опять же можно заострить внимание на викторианском социальном неравенстве. При описании внешности героини Ш. Бронте использует лексику различной эмоциональной окраски.

На контрасте бедной и невзрачной Джейн Эйр появляется богатая и красивая Ингрэм Бланш. В романе мисс Ингрэм прекрасна и богата, как ее описала мисс Фэрфакс. *Tall, fine bust, sloping shoulders; long, graceful neck: olive complexion, dark and clear; noble features; eyes rather like Mr. Rochester's: large and black, and as brilliant as her jewels.* (Высокая, прекрасно сложенная, покатые плечи, длинная грациозная шея, смуглая чистая кожа, благородные черты, глаза, похожие на глаза мистера Рочестера, – большие и темные, такие

же блестящие, как ее бриллианты). Мисс Фэрфакс описывает Ингрэм очень царственными словами, такими как «благородная» и «грациозная». Она использует свою внешность специально для флирта и соблазнения мистера Рочестера. Типичная внешность для представительного, высокого класса. Ее показная натура сильно отличается от того, как Джейн скромно ведет себя. Мисс Ингрэм получает удовольствие, будучи в центре внимания. Уверенная в себе девушка, с детства привыкшая к богатству – типичная представительница высшего сословия Англии.

Очевидно, что степень адекватности перевода напрямую зависит от того, насколько переводчик сумел усвоить и впоследствии применить свои знания в области культуры, литературы, истории других народов, в особенности того народа, с языка которого он переводит [16, с. 48].

Выводы по второй главе

Картина мира представляет собой базовую концепцию человека, выражающую особенности его жизни, поэтому должным образом ее можно охарактеризовать только в общей теории человека. Наиболее адекватное понимание картины мира – ее определение как исходного глобального образа, лежащего в основе мировоззрения человека, представляющего внутренние свойства мира в понимании его носителей и являющегося результатом всей духовной деятельности. Картина мира представляет собой целостный образ мира.

Исходя из исследования, проделанного во второй главе, можно сделать следующие выводы. Наиболее частотными в употреблении стали следующие стилистические средства: метафоры, метонимии и эпитеты. Со стороны переводческих трансформаций наиболее использованные грамматические: синтаксическое уподобление и членение предложений. Также, при переводе английских имен, названий улиц, городов были употреблены лексические трансформации: калькирование и транскрипция. Также были проанализированы культурно-маркированные единицы, описывающие был,

традиции, названия блюд, свойственные английской культуре. В результате было выявлено десять таких лексических единиц.

Проанализировав произведение, мы знакомимся с историей с точки зрения самой Джейн. В романе используется повествование от первого лица. Джейн рассказывает свою собственную историю, рассказ остается весьма субъективным. Стилистические средства, использованные в произведении, помогают сделать речь более живыми и интересными, а также, наиболее понятно раскрыть поведение англичан. В зависимости от контекста стилистические приемы могут иметь множество функций: выделение определенных вопросов, критика, объединение внимания, создание юмористической ситуации, но прежде всего они помогают удерживать внимание читателя.

Английская культура принадлежит индивидуальному типу культуры. Ядром англичан является социальная болезнь, которая порождает другие наиболее яркие английские черты национального характера – сдержанность, лицемерие, прагматичность, сарказм или ирония. Англичане очень гордятся своей нацией, чувствуют своё превосходство над другими нациями. Они соблюдают «честную игру», ценят частную жизнь, свободу и человеческие законы. Не только национальная характеристика помогает определить английскую картину мира. Вдобавок к вышесказанному, могу отметить, что описания ландшафтов и природы создают особую атмосферу, показывая читателю, что события происходят именно в Великобритании. Автор произведения уделяет должное внимание таким описаниям, и в целом количество отрывков изображения природы насчитывает 58 страниц.

Обсуждение системы классов в Англии является сложным вопросом и актуален с конца восемнадцатого века. В Англии было много разных описаний классовой системы, и она более отличительна в любом историческом периоде, создавая Британское общество. Различные системы социального класса всегда отличались многими факторами, ориентируясь

главным образом на неравенство, такое как власть, богатство, условия труда и культура.

«Джейн Эйр» – настоящее отражение викторианской эпохи и социального положения ее времени. В романе неоспоримо оценивается роль женщины и признается важность стремления женщины найти свою истинную личность. История раскрывает повествовательный путь жизни главного героя от детского созревания до развития во взрослой жизни. Эта хронологическая структура фокусируется на эмоциях и переживаниях персонажа, что помогает создавать и лепить личность в романе. В произведении пять важных этапов развития зрелости Джейн в женщину. Именно из этого опыта Джейн может найти свою истинную личность. Во время её жизненного опыта читатель открывает для себя жизнь британцев. Их поведение, жизнь, традиции. В романе отражается менталитет англичан. Даже несмотря на то, что со времен издания романа прошло немало времени, национальный характер является таким же до сих пор.

Языковая картина мира является результатом непосредственного познания сознанием окружающей реальности, которая образуется в результате прямого восприятия мира [40, с. 11].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык является важнейшим инструментом познания мира человеком, методом восприятия и организации его познаний о мире. Сочетание этого знания, полученного в лингвистической форме, является тем, что называют лингвистическим образом мира. Проблемы взаимодействия языка и культуры находятся в центре внимания многих дисциплин, например, лингвистика, философия, культурология. При этом, особую значимость термин «картина мира» приобретает в парадигме художественного текста. Представление художественного текста как части культуры, отраженной в языке произведения, является способом отражения культурной самобытности автора произведения и играет первостепенную роль в переводе. В языковой картине мира каждой нации, носитель языка может передать особенности, обусловленные объективностью и реальностью мира, как объект познания, отражающий историю и культуру, традиции и обычаи, определенное этнокультурное сообщество.

Языковая картина мира определяется как представление реального мира в системе понятий и категорий языка. Языковые процессы неразрывно связаны с процессами идентификации объектов из внешнего мира и их понимания. Подразумевается, что три взаимозависимых базовых понятия: культура, деятельность и языковое сознание. Они отражают деятельность, которая обусловлена системой регуляторов культуры, и выражение этих отношений в общении посредством единиц и языковых категорий.

Для более глубокого погружения в английскую картину мира используются стилистические средства. Они создают изображения, предназначенные для иллюстрации содержания и сообщения текста. Они заставляют читателя «прочувствовать» каждую мелочь, деталь, упомянутую в тексте. Они часто употребляются в стихах, где в основном бывает высокая плотность их употребления. Сильный визуальный язык особенно характерен для поэзии определенных литературных эпох, таких как барокко, романтизм.

При использовании стилистических средств можно понять, что хочет сказать автор. Следует толковать высказывания и часто смотреть на используемые стилистические приемы. По ним можно сказать, чему автор текста придавал значение, и таким образом определить его намерения. С помощью стилистических приёмов также можно быстро определить, какой эффект они должны оказать на читателя. Исходя из исследования, проведенного во второй главе данной работы, можно сделать выводы, что наиболее употребляемыми стилистическими средствами являются: эпитеты, сравнения, а также метафоры. При переводе произведения используются переводческие трансформации, благодаря которым, мы также можем проникнуться в английскую картину мира. Из проведенного анализа, можно сделать выводы: чаще использовались грамматические преобразования: синтаксические уподобления и членение предложений. Также были использованы лексические трансформации, в основном калькирование и транскрипция, и в основном, для перевода названий улиц, городов, а также имён собственных. В целом, художественная литература пользуется всеми возможными языковыми трансформациями, чтобы создать полноценное сюжетное произведение.

Также были проанализированы культурно-маркированные единицы, использованные в романе. Можно заявить, что в романе немалое количество лексики, которая помогает нам определить, что действия происходят в Англии. Сравнивая с русским языком, можно сделать выводы: многие слова, существующие в английском языке, отсутствуют в русском, однако явление, которое описывает конкретное слово, есть в обеих культурах. Всего мне удалось выявить десять лексических единиц, отражающих английскую картину мира.

Говорят, что у людей, которые живут в Великобритании, существуют особенные манеры и речь. Их сразу отличают иностранцы и понимают, перед ними – англичанин. Они славятся своей вежливостью, самодисциплиной и особенно своим чувством юмора. У британцев сильное чувство юмора,

которое иногда бывает трудно понять иностранцам. В данной работе были предоставлены примеры из произведения Ш. Бронте «Джейн Эйр», которые наиболее ярко отражают типичные черты английской культуры. Языковую культуру мира составляют как внешность героев, их поведение, привычки, а также манера разговора. В дополнении к этому, понять, что перед нами Великобритания, помогают описания природы и ландшафтов. Ш. Бронте уделяет этому особое внимание, поэтому отрывков описания природы достаточно много в произведении, общим объемом в 58 страниц.

Язык и культура воздействуют на сферу мышления [46, с. 1]. У британцев существует мало традиций, и они слишком индивидуалистичные, чтобы иметь такие же повседневные привычки, схожие друг с другом. Они довольно горды тем, что являются разными. Однако это не значит, что они любят перемены. Британцы довольно консервативны, и их консерватизм может сочетаться с их индивидуализмом. Вероятно, верно, что британцы, особенно англичане, более сдержанны, чем люди во многих других странах. Британцы закрыты, им не нравится говорить о себе и своей личной жизни. Английский патриотизм основан на идее исключительности (Англия – это не Европа), верности монархии и ее представителям, а также гордости за ее историю. Английское общество характеризуется строгой иерархией и порядком.

Своеобразие и уникальность каждого народа находит отражение в истории, обычаях, а также в языке нации, и закрепляется в качестве культурного компонента в словарном составе языка [27, с. 542]. Человек как носитель определенной культуры, обладающий языковым сознанием, познает окружающий мир с помощью языка [22, с. 2]. Язык является непосредственным выражением культуры человека и тесно связан с ней.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Асанова Д. Р. Идеино-художественные особенности творчества Шарлотты Бронте // Сборник трудов V Научно-практической конференции профессорско-преподавательского состава, аспирантов, студентов и молодых ученых. 2019. № 5. С. 170–172.
2. Быкова Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 1999. 33 с.
3. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа. М., 1993. 451 с.
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
5. Давыдова С. А. Культурно-маркированная лексика как индикатор художественного произведения // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире. 2019. С. 173–176.
6. Давыдова С. А. Культурно-маркированная лексика как отражение национальной самобытности культуры // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире. 2018. С. 1–6.
7. Давыдова С.А. Культурно-маркированная лексика // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире. 2018. С. 173–177.
8. Касаткина К. А. Концептуальная картина мира и перевод // Вестник гуманитарного института ТГУ. 2010. С. 83–88.
9. Касаткина К. А. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебно-методическое пособие. Тольятти : Изд-во ТГУ, 2012. 116 с.
10. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М. : «Р. Валент», 2011. 408 с.
11. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производственные национальных менталитетов. М. : ЧеРо, 2003. 349 с.
12. Кулагова Я. В. Языковая картина мира как зеркало культуры, 2018. 126 с.

13. Кулинич М. А., Кострова О. А. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебное пособие. М. : ФЛИНТА, 2018. 246 с.
14. Ланчиков В. К. Беззаконное родство. О русификации в переводах художественной литературы // Мосты. Журнал переводчиков. 2016. № 7. С. 29–35.
15. Леонтьева Т. И., Филиппова О. В. Пейзаж в произведениях Д. Г. Лоренса как составляющая национального характера британцев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 7. С. 25.
16. Лукманова Р. Р. Об интерпретации термина «культурно-маркированная лексика» в рамках теории и практики перевода // Перевод. Язык. Культура. 2019. С. 42–49.
17. Лютикова В. Д. Языковая личность и идиолект : учебно-методическое пособие. М. : ФЛИНТА, 2000. 314 с.
18. Макарова М. Е. Виды лакуарности при сопоставлении русского и английского языков в аспекте межкультурной коммуникации // Вестник молодых учёных. 2017. № 1. С. 302–306.
19. Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Культура и текст. Введение в лакунологию : учеб. пособие. М. : ГЭОТАР-Медиа, 2010. 121 с.
20. Маругина Н. И. Концепт «природа» в русской и английской языковых картинах мира // Язык и культура. 2013. № 3. С. 36–46.
21. Муравьев В. Л. Лексические лакуны. Волгоград : Издательство ВГПИ им. П. И. Лебедева-Полянского, 1975. 185 с.
22. Неудачина Л. В. Культура и языковая картина мира. Чебоксары : Центр научного сотрудничества «Интерактив плюс», 2018. 234 с.
23. Полякова А. А. Особенности передачи языковой картины мира в переводах английских стихотворений для детей // Сборник материалов III Международной научно-практической конференции молодых исследователей. 2015. С. 80–84.

24. Привалова И. В., Красных В. В., Изотов А. И. К определению понятия «языковые маркеры национально-культурного сознания»: сб. ст. «Язык, сознание, коммуникация». М. : МАКС Пресс, 2004. 168 с.
25. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М. : «Р. Валент», 2010. 244 с.
26. Рытова И. Е. Столкновение культур как результат несовпадения языковых картин мира // Международная научно-практическая конференция «Научный форум: филология, искусствоведение и культурология». 2018. С. 23–29.
27. Сафина З. М. Стратегии перевода культурно-маркированной // Доклады башкирского университета. 2019. С. 540–544.
28. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. М. : АСТ: Восток Запад, 2007. 448 с.
29. Стернин И. А., Ларина Т. В., Стернина М. А. Очерк английского коммуникативного поведения. Воронеж : Воронежский государственный университет Межрегиональный Центр коммуникативных исследований, 2003. 185 с.
30. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М. : Изд-во МГУ, 2004. 352 с.
31. Тюленев С. В. Теория перевода : учеб. пособие. М. : Гардарики, 2004. 336 с.
32. Чепелова Т. П. История возникновения понятия «Языковая картина мира», его развитие // Молодой ученый. 2009. № 5. С. 119–122.
33. Шаховский В. И. Эмоции в национальном характере и стереотипах как лингвокультурологическая и лингводидактическая проблема // Вопросы психолингвистики. 2010. С. 51–55.
34. Шкилёв Р. Е. К вопросу о соотношении понятий «Языковая картина мира» и «Авторская языковая картина мира» // Современные проблемы филологии и методики преподавания языков : вопросы теории и практики. 2015. С. 262–263.

35. Эйнштейн А. Собрание научных трудов. М. : Наука, 1965. 700 с.
36. Языковая личность : текст, словарь, образ мира, 2006. 528 с.
37. Dr. Bahreldin Haroon Guma Abaker. The image of victorian women as depicted in jane eyre by Charlotte Bronte // European Journal of English Language and Literature Studies. 2019. С. 50–56.
38. Fisenko O. S. Linguistic, ordinary and scientific images of the world // Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores. 2019. С. 8–13.
39. Kate Fox. Watching the English. 2016. 160 с.
40. Kozlova L. Ya. Contrastive Analysis of the English and Russian Language Picture of the World // Research Result. Theoretical and Applied Linguistics. Т. 3, Vol. 1. 2017. С. 29–38.
41. Leonard Stephen Pax. Language, consciousness and culture: some suggestions to develop further the moscow school of psycholinguistics // Institute of linguistics russian academy of sciences. 2019. С. 111–130.
42. Miozzo M. Foreign language effect in decision-making: How foreign is it?, 2020. 125 с.
43. Murray N. Language and meaning making, 2019. 141 с.
44. Pickering M. Does language similarity affect representational integration?, 2020. 150 с.
45. Senyukova O. V. Features of forming ethnocultural competence among foreign students in the process of Russian language teaching // Мир науки, культуры, образования. 2018. С. 213–214.
46. Volkova S. A. On formation of a secondary linguistic identity, 2018. 120 с.
47. Whorf B. L. The Relation of Standards of Behavior and Thinking to Language // New in Foreign Linguistics. М., 1960. 174 с.
48. Zokirova S. M. The Notion of Non-Equivalent Vocabulary in Linguistics // International Journal on Studies in English Language and Literature. 2016. С. 70–73.

Источники иллюстративного материала

49. Бронте Ш. Джейн Эйр / перевод с англ. В. Станевич. М. : Издательство «Правда», 1988. 544 с.
50. Bronte Ch. Jane Eyre. 2016. 512 с.

Словари и энциклопедии

51. Новый большой англо-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://slovaronline.com/> (дата обращения: 21.04.2020).
52. CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 21.04.2020).
53. MacmillanDictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/us> (дата обращения: 21.04.2020).
54. OxfordDictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 22.04.2020).
55. English-Russian short dictionary [Электронный ресурс]. URL: [http://translateclient.com/download_dictionary/?dictionary=English-Russian %20short %20dictionary&dicid=21](http://translateclient.com/download_dictionary/?dictionary=English-Russian%20short%20dictionary&dicid=21) (дата обращения: 21.03.2019).
56. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. 3-е изд., перераб. М. : Флинта : Наука, 2003. 320 с.